

ཨྱུཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱེན་པའི་སྣང་པོ་བཞུགས་སོ།།

**The Essence of Transcendent Wisdom
Known as the Heart Sutra**

ཨྱུག་དུགས་དཀར་བསྐྱོག་པ་རྟེ།།

The Reversal Ritual of White Umbrella

ཨྱུསིང་གདོང་མའི་སྐྱབ་ཐབས་བཞུགས།

**The Daily Sadhana of Sengdongma,
The Lion-Faced Dakini**



**Palri Pedma Öd Ling
Austin, TX**

February 2023

༄༅། །བཙུག་མཛུགས་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱོད་པའི་སྣང་པོ་
ཞེས་བྱ་བ་བརྒྱུགས་སོ།།

**The Essence of Transcendent Wisdom
Known as the Heart Sutra**



Yumchenmo

༄། །བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ས་རྩོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྣང་པོ་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

**The Essence of Transcendent Wisdom
Known as the Heart Sutra**

༄། ལྷ་བསམ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་ས་རྩོལ་བྱིན།།

masam jömed shérab pharol chin

Inconceivable, inexpressible Prajñāpāramitā

མ་སྐྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད།།

makyé migak namkhé ngowo nyid

is unborn, unceasing, the very nature of space,

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྣོད་ཡུལ་བ།།

soso rangrik yéshé chödyul wa

Yet can be experienced as the wisdom of our own rigpa—

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་སྐྱུག་འཚལ་ལོ།།

düsum gyalwé yumla chaktsal lo

Homage to the mother of the buddhas of the three times!

༥ རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ག་མ་ཉི་སྣོད་པ་ར་མི་ཏུ་རྗོད་ཡ།

gyagar kedu | bhagavati prajnaparamita hridaya

In Sanskrit: Bhagavatī Prajñāpāramitā Hridaya

བོད་སྐད་དུ། བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ས་རྩོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྣང་པོ་

bö kedu | chomden déma sherab kyi parol tu chinpé nyingpo

In Tibetan: chomden déma shérab kyi pharol tu chinpé nyingpo

བམ་པོ་གཅིག་གོ།།

bampo chik go

In one volume.

བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ས་རྩོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ལ་སྐྱུག་འཚལ་ལོ།།

chomden déma shérab kyi parol tu chinpa la chak tsal lo

Homage to the Bhagavatī Prajñāpāramitā!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

diked dakgi töpa düchik na

Thus have I heard:

བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྒྱུང་པོའི་རི་ལ་དགོ་
སྣོང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

**chomdendé gyalpö khab jagöd pungpö rila
gélong gi géndün chenpo dang**

Once the Blessed One was dwelling in Rajagriha at Vulture Peak
mountain, together with a great gathering of the sangha of monks

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་
བཞུགས་ཏེ།

**jangchub sempé géndun chenpo dang tabchik
tu shyukté**

And a great gathering of the sangha of bodhisattvas.

དེའི་ཆེ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་
གྲངས་ཀྱི་ཉིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྣོམས་པར་ཞུགས་སོ།

**détsé chomdendé zabmo nangwa shyé jawa
chökyi namdrang kyi ting ngé dzin la
nyompar shyuk so**

At that time the Blessed One entered the samadhi that expresses the
dharma called, 'Profound Illumination;'

ཡང་དེའི་ཆེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་
འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་
ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྣོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་།

**yangdéi tsé jangchub sempa sempa chenpo
pakpa chenrézik wanchuk shérab kyi parol tu
chinpa zabmö chöpa nyidla nampar tashying**

And at that same time, noble Avalokiteśvara, bodhisattva mahāsattva,
while practicing the profound Prajñāpāramitā, saw in this way:

ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་
བསྟོནོ།།

**pungpo ngapo dédak layang rangshyin gyi
tongpar nampar ta'o**

He saw the five skandhas to be empty of nature.

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས།

déné sangyé kyi tü

Then, through the power of the Buddha,

ཚོ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་རིའི་བྱས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་
པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ།།

**tsédang denpa shāribü jangchub sempa sempa
chenpo pakpa chenrēzik wangchuk la diked
chémé so**

Venerable Śāriputra said to noble Avalokiteśvara, the bodhisattva mahāsattva,

རིགས་ཀྱི་བྱུང་མ་རིགས་ཀྱི་བྱ་ཚོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་
ཕྱིན་པ་ཟབ་ཚོ་སྟོང་པ་སྐྱུང་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐབ་པར་བྱ།

**rikyi bu'am rikyi bumo gang lala shérab kyi
parol tu chinpa zabmo chödpa chedpar dödpa
dé jitar labpar ja**

“How should a son or daughter of noble qualities, who wishes to practice the profound Prajñāpāramitā train?”

དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་པ་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་
ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་གིས་ཚོ་དང་
ལྷན་པ་ཤུ་ར་དུ་ཉིའི་བྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ།།

**déked ché mépa dang | jangchub sempa
sempa chenpo pakpa chenrēzik wangchuk gi
tsédang denpa shāra datibu la diked chémé
so**

Addressed in this way, noble Avalokiteśvara, the bodhisattva mahāsattva, said to Venerable Śāriputra:

གྲུ་རིའི་བྱ་རིགས་ཀྱི་བྱུང་མ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་
ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྣོད་པ་སྣུང་པར་འདོད་པ་དེས་
འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ།

**shāribu rikyi bu'am rikyi bumo gang lala
shérab kyi parol tu chinpa zabmō chödpa
chedpar dödpa dé ditar nampar tawar jaté**

“O Sāriputra, a son or daughter of noble spiritual heritage who wishes to practice the profound Prajñāpāramitā should see in this way:

ཕྱང་པོ་ལྗ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྣོད་པར་རྣམ་པར་
ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟའོ།།

**pungpo ngapo dédak kyang rangshyin gyi
tongpar nampar yang dakpar jésu ta'o**

View the five skandhas as truly empty in nature.

གཟུགས་སྣོད་པའོ།། སྣོད་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ།།

zuk tongpa'o | tongpa nyid zuk so

Form is emptiness; emptiness is form;

གཟུགས་ལས་སྣོད་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།

zuklé tongpa nyid shyen mayin

Emptiness is none other than form;

སྣོད་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་འོ།།

tongpa nyid lékyang zukshyen mayin no

Form is also none other than emptiness.

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་།

déshyin du tsorwa dang | dushé dang

In the same way, feeling, perception,

འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྣོད་པའོ།།

dujéd dang | nampar shépa nam tongpa'o

Mental formations, and consciousness are empty.

ལྷ་རིའི་བྱ། དེ་ལྷ་བས་ན་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ།
shāribu | déstawé nachö tamched tongpa nyidé
Śāriputra, thus all dharmas are emptiness.

མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ།
tsenyid médpa | ma kyépa | ma gakpa
They have no characteristics. They are unborn and unceasing,

དྲི་མ་མེད་པ། དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ།
drima médpa | drima dang dralwa médpa
Neither impure, nor free from impurity.

བྲི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ།།
driwa médpa | gangwa médpa'o
They neither decrease nor increase.

ལྷ་རིའི་བྱ། དེ་ལྷ་བས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།
shāribu | déstawé na tongpa nyidla zukméd
Shariputra, therefore, emptiness has no form,

ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད།
tsorwa méd | dushé méd | dujéd naméd
No feeling, no perception, no mental formation,

རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། མིག་མེད། རྒྱ་བ་མེད།
nampar shépa méd | mik méd | nawa méd
No consciousness, no eye, no ear,

སྒྲ་མེད། ལྗེ་མེད། ལུས་མེད། ཡིད་མེད། གཟུགས་མེད།
na méd | ché méd | lü méd | yid méd | zuk méd
No nose, no tongue, no body, no mind, no appearance,

སྒྲུ་མེད། དྲི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཚོས་མེད་དོ།།
dra méd | dri méd | ro méd | rekja méd | chö médo
No sound, no smell, no taste, no touch, no dharmas;

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་གྱི་ཁམས་མེད།

mikgi kham médpa né yidkyi kham méd

No eye element, no mind element,

ཡིད་གྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་གྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།

yidkyi nampar shépé khamkyi bardu yang méd do

Also no mind consciousness element;

མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་ཀྱི་ཤི་མེད།

marikpa méd | marikpa zedpa médpa né gashi méd

No ignorance, no end of ignorance, no aging and death,

ཀྱི་ཤི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།

gashi zedpé bardu yangméd do

And no end of aging and death;

དེ་བཞིན་དུ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་།

déshyindu dukngal wadang | künjung wadang

Likewise no suffering, no origin of suffering,

འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད།

gokpa dang | lam méd | yéshé méd

No cessation of suffering, no path, no wisdom,

ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ།

tobpa méd | ma tobpa yangméd do

No attainment, and also no non-attainment

སྐྱ་རིའི་བྱ། དེ་ལྟ་བུ་ན་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་
མེད་པའི་སྤྱིར།

shāribu | déstawé na jangchub sempa nam tobpa médpé chir

Śāriputra, therefore, since bodhisattvas have nothing to attain,

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྐྱེན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།

shérab kyi parol tu chinpa laten ching nété

They abide in reliance upon Prajñāpāramitā.

སེམས་ལ་སྐྱིབ་པ་མེད་པས་སྐྱག་པ་མེད་དེ།

semla dribpa médpé trakpa médé

Without obscurations of mind they have no fear.

སྐྱེན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་ཟྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་
མཐར་སྐྱེན་རྟོ།།

**chinchí loklé shintu déné nya ngen lé dépé
tarchin to**

Completely transcending false views they attain complete nirvana.

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་
ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྐྱེན་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

**düsum du nampar shyukpé sangyé tamched
kyang shérab kyi parol tu chinpa la tené**

All buddhas of the three times, by relying on the Prajñāpāramitā,

སྣ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་
རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ།།

**lana médpá yangdakpar dzokpé jangchub tu
ngönpar dzokpar sangyé so**

Fully awoken to unsurpassable, true, complete enlightenment.

དེ་ལྟ་བུས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྐྱེན་པའི་སྐྱག་ས།

détawé na shérab kyi parol tu chinpé ngak

Therefore, the Prajñāpāramitā mantra,

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྐྱག་ས། སྣ་ན་མེད་པའི་སྐྱག་ས།

rigpa chenpö ngak | lana médpé ngak

The mantra of great insight, the unsurpassable mantra,

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པར་བྱེད་པའི་སྒྲགས།

mi nyampa dang nyampar jédpé ngak

The mantra that equalizes whatever is unequal,

སྤྱག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྒྲགས།

dukngal tamched rabtu shyiwar jédpé ngak

The mantra that totally pacifies all suffering,

མི་རྒྱན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

mi dzünpé na denpar shépar jaté

Should be known as truth, since it does not deceive.

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྒྲགས་སྐྱེས་པ།

shérab kyi parol tu chinpé ngak mépa

The Prajñāpāramitā mantra is uttered thus:

ཏཱ་ཐཱ་ ག་ཏེ་ག་ཏེ་པཱ་ར་ག་ཏེ། པཱ་ར་སྐ་ག་ཏེ། བོ་རྟེ་སྐུ་རྒྱ།

teyathā | gaté gaté pāra gaté | pāra samgaté |

bodhi sōhā

ཤུ་རིའི་བྱ། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོས་དེ་

ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ།

shāribu jangchub sempa sempa chenpö détar

shérab kyi parol tu chinpa zabmo la labpar

ja'o

Sāriputra, in this way, the bodhisattva mahāsattva should train in the profound Prajñāpāramitā."

དེ་ནས་བཙུག་ལྷན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ།

déné chomdendé ting ngé dzin délé shyeng

té

Then, the Blessed One arose from that samadhi

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐུན་
རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས།

**jangchub sempa sempa chenpo pakpa
chenrézik wangchuk la lekso shyéjawa jiné**

And praised noble Avalokiteśvara, the bodhisattva mahāsattva,
saying:

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ།། རིགས་ཀྱི་བྱ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ།།

lekso lekso | rikyi bu dé déshyin no

“Good, good, O son of noble family, thus it is.

དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།།

dé déshyin té

Thus it is.

ཇི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་
བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྐྱད་པར་བྱ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་
ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།

**jitar khyöd kyi tenpa déshyindu shérab kyi
parol tu chinpa zabmo la chedpar jaté |
déshyin shekpa namkyang jésu yirang ngo**

One should practice the profound Prajñāpāramitā just as you have
taught, and all the tathāgatas will rejoice.”

བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས།

chomdendé kyi déked chéka tsal né

When the Blessed One had spoken these words,

ཆོ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་རིའི་བྱ་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་
དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་དང་།

**tsédang denpa shāribu dang | jangchub sempa
sempa chenpo pakpa chenrézik wangchuk
dang**

Venerable Śāriputra and noble Avalokiteśvara, the bodhisattva
mahāsattva,

ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་།

tamched dang denpé khor dédak dang

Along with the whole assembly and the entire world with its

ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་།

lha dang | mi dang | lha mayin dang

Gods, humans, asuras, and

དྲི་ཟབ་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རང་སྟེ། བཅོམ་ལྷན་འདས་
གྲིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ།།

**drizar chépe jikten yirang té | chomdendé kyi
sungpa la ngönpar töd do**

Gandharvas rejoiced and praised the words of the Blessed One.

བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ལ་རོལ་ཏུ་བྱེན་པའི་སྣང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པའི་མདོ་རྫོགས་སོ།།

Thus concludes the mahāyāna sūtra of the Heart of Transcendent Knowledge.

ཤྭ་གར་གྱི་མཁའ་པོ་བི་མ་ལ་མི་ཏུ་དང་། ལོ་རྒྱ་བ་དག་སྣོང་རིན་ཆེན་སྟེན་བསྐྱར་ཅིང་། ལུ་ཆེན་གྱི་ལོ་རྒྱ་བ་དག་
སྣོང་དང་ནམ་མཁའ་ལ་སོགས་པས་ལུས་ཏེ་གཏུན་ལ་ཕབ་པ། དཔལ་བསམ་ཡས་སྐྱུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་གཙུག་ལག་
ཁང་གི་དགོ་རྒྱས་བྱེ་མ་སྐོང་གི་རྩིག་དོས་ལ་བྲིས་པ་དང་ལུས་དག་ལེགས་པར་བབྱིས་སོ།།

Under the royal patronage of King Trisong Deutsen in the mid-8th century, the Tibetan translator (lotsawa) Bhiksu Rinchen De translated this text into Tibetan with the Indian master (pandita) Vimalamitra. It was edited by the great Tibetan editor-translators (lotsawas) Gelo, Namkha, and others. This Tibetan text was copied from the fresco in Gegye Chemaling, one of the temples of the glorious Samye Vihara.

མདོ་རྫོགས་བྱ་བར་འདོད་ན། མདུན་མཁར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུད་འདུལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་ཅན་གྱི་འཁོར་ཏུ་སྐྱུན་
རས་གཟེགས་དང་། ལྷ་རིའི་བྱ་གཉིས་དྲི་ལན་མཛད་པ་སོགས་ཐེག་པ་ཆེ་རྒྱུད་གི་དགོ་འདུན་གྱིས་བསྟོན་བར་མོས་
ལ། ལྷོང་པ་ཉིད་གྱི་དོན་ལ་སེམས་བཞིན་དུ་མདོ་ཟབ་མོ་བདུན་ཡན་ཆད་ཅི་མང་དང་། རིག་ལྡན་གྲུང་ཅི་
རིགས་པར་བརྟེན་ནས། མཐར་བདུད་བསྟོན་བྱ་ན།

If you wish to perform the sutra accomplishment, visualize the Tathāgata in the space in front in the mudra of demon subjugation, together with Avalokiteśvara and Shariputra, who are engaged in discussion with questions and answers. He is surrounded by his retinue of the sangha of the greater and lesser vehicles. While reflecting upon the meaning of emptiness, recite the profound sutra seven times or more, and also the awareness mantra [of the same sutra] as much as you can. Finally, if you wish, do the practice of averting evil forces (dokpa).

ཏཏྲ་ཟླ། ཨོྲ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་བླ་ར་ག་ཏེ། བླ་ར་སླ་ག་ཏེ། བོདྷི་སྐྱ་རྒྱ།
teyatha om gaté gaté para gaté para samgaté
bodhi sōhā

གང་མང་བསོགས།
Accumulate the mantra

Dokpa—Averting Obstacles Through the Heart Sutra

ན་མོ། ལྷ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
namo lama la chaktsal lo
Namo Homage to the lama!

སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
sangyé la chaktsal lo
Homage to the Buddha!

ཚེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
chö la chaktsal lo
Homage to the Dharma!

དགོ་འདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
géndun la chaktsal lo
Homage to the Sangha!

ཡུམ་ཚེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
yumchenmo shérab kyi parol tu chinpa la
chaktsal lo
Homage to the great mother, Prajñāpāramitā!

བདག་གི་བདེན་པའི་ཚིག་རྣམས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག
dakgi denpé tsiknam drubpar gyurchik
May these words of ours come true!

ཇི་ལྟར་སྒྲིན་སྒྲིའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་
བྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམས་ཤིང་ཚིག་ཁ་ཉོན་དུ་བྱས་པ་
ལ་བརྟེན་ནས།

**jitar ngön lhé wangpo gyajin gyi shérab kyi
parol tu chinpé dñn zabmo yidla samshing
tsik khatñn du jépa la tené**

Just as long ago, the king of the gods, Indra, by contemplating the
profound meaning of the Prajñāpāramitā and reciting its words,

བདུད་སྤྲིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་སྤྱོགས་ཐམས་ཅད་སྤྱིར་
བསྐྱོག་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་
རོལ་དུ་བྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམས་ཤིང་ཚིག་ཁ་ཉོན་དུ་
བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

**dñd dikchen· lasokpa· mitñnpé· chok· tamched chir
dokpa déshyindu dakgi kyang yumchenmo
shérab kyi parol tu chinpé dñn zabmo yidla
samshing tsik khatñn du jépa la tené**

Was able to avert all discordant and demonic forces of negativity, so in
the very same way, may we also, through the power and strength of
contemplating on the profound meaning of the Prajñāpāramitā and
reciting its words,

བདུད་སྤྲིག་ཅན་ལ་སོགས་པའི་མི་མཐུན་པའི་སྤྱོགས་ཐམས་ཅད་
སྤྱིར་བསྐྱོག་པར་གྱུར་ཅིག།

**dñd dikchen lasokpé mitñnpé chok tamched
chir dok*par gyur chik**

*clap

Avert* all the negative influences that prevent us and those around us
from accomplishing the noble Dharma!

མེད་པར་གྱུར་ཅིག། ཞི་བར་གྱུར་ཅིག།

med*par gyur chik | shyi*war gyur chik

May they be annihilated!* May they be rendered harmless!*

རབ་དུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག།

rabtu shyiwar gyur chik**

**finger snap

May they be completely pacified!**

ན་མོ་ཅས་ནས་ལན་གསུམ། May recite three times from, "Namo"

གང་གི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་།།

gangi tenching drélwar jung

Everything that arises interdependently

འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ།།

gakpa médpa kyéméd pa

Is unceasing and unborn,

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ།།

chedpa médpa takméd pa

Neither non-existent nor everlasting,

འོང་བ་མེད་པ་འགོ་མེད་པ།།

ongwa médpa droméd pa

Neither coming nor going,

ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན།།

taded dönmin dönchik min

Neither multiple nor single.

ལྷོས་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་སྟོན་པ།།

chöpa nyershyi shytön pa

The teaching that pacifies all concepts and duality,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྐྱེ་ནམས་ཀྱི།།

dzokpé sangyé manam kyi

The most sacred speech of the fully enlightened Buddha—

དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

dampa déla chaktsal lo

To this we pay homage!

རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་རྒྱབ་པ་ལ།།

dzokpé jangchub drubpa la

Regarding our attainment of complete enlightenment,

སྤྱི་དང་ནང་གི་འཚོ་བ་ཡི།།

chidang nangi tséwa yi

May outer and inner causes of harm,

བར་དུ་གཅོད་པ་ཐམས་ཅད་ཀུན།།

bardu chöpa tamched kün

Disruptions [to attainment] all

ཉེ་བར་ཞི་བར་མཇུག་དུ་གསོལ།།

nyéwar shyiwar dzedu sol

Be totally pacified!

བགོགས་རིགས་སྟོང་ཕྱག་བརྒྱད་ཅུ་ཞི་བ་དང་།།

gekrik tongtrak gyedchu shyiwa dang

May the eighty thousand classes of obstacles be pacified.

མི་མཐུན་གཞོན་པའི་རྐྱེན་དང་བྲལ་བ་དང་།།

mitün nödpé kyendang dralwa dang

May there be freedom from discordant, harmful circumstances,

མཐུན་པ་འགྲུབ་ཅིང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་སྟེ།།

tünpa drubching pünsum tsokpa té

Complete harmony and excellent abundance here and now,

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།།

tashi dékyang dengdir délek shok

With perfect auspiciousness, happiness, and goodness.

ལྷ་ལྟུགས་དཀར་བཟོན་པ་ལྷོ།
The Reversal Ritual of White Umbrella



White Umbrella Goddess
(1000 eyes and 1000 arms)

ཨ།གཞུག་གཏོར་གདུགས་དཀར་མོའི་བསྐྱོམས་བསྐྱེད་བའི་བའི་ཅན་གྱི་
ཞིང་དུ་བགྲོད་པའི་གདུགས་པ་བྱ་རྒྱལ་ཁྲུང་གི་རྟ་པོ།

The Swift Steed of Garuḍa, King of Birds:
An Instruction for Travelling to Sukhāvātī,
Based on the Visualization and Recitation of Uṣṇīṣa-Sitātapatrā
by Karma Chakmé

ན་མོ་ཤྲྀ་ལྷ་ན་ཡེ།

namo śākyamunaye

ཚོ་དཔག་མེད་པའི་ཡུམ་མཚོག་གོས་དཀར་མོ།རབ་རྒྱ་ཁྲོས་པའི་ལྷ་མོ་འདི་ཡིན་པས།བདེ་བ་
ཅན་དུ་སྐྱེ་བ་དེ་ཡི་དོན།ཁ་མགོན་ལྷམ་དལ་དམ་ལ་དཀར་གསལ་པའི་ཕྱིར།ལྷམ་པའི་གཞུག་ཏོར་
ནས་ནི་ལྷ་འདི་རྒྱལ་ཁྲུང་ལ་སྐྱོན་པར་ཟབ་བ་དེ་ཡི་དོན།ལལ་ནས་མ་གསལ་ས་ལྷམ་པའི་
གཞུག་ཏོར་ནས།མངོ་དང་གཟུངས་ཀྱི་སྐྱ་གསལ་གཞུག་ཏོར་ཟེ།འདི་ཉིད་བྱ་བའི་རྒྱུད་ནི་
ཡིན་ནའང་།འབྲུ་རྒྱུད་སྐྱེ་མེད་ལྷ་དུ་ཉམས་ལེན་པ།རྗེ་རྟ་རི་དང་རྗེ་རྗེ་གདན་པ་སོགས།ལྷམ་
ཚེན་མང་པོས་མངོ་ལྷ་དུ་ཉམས་ལེན་བདེ།དགའ་རབ་རྗེ་རྗེ་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་
ནས།འཕྲི་མ་མི་རྟར་བརྒྱུད་བ་རྗེ་མའི་ལྷགས།ལྷ་རྒྱ་ལྷག་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཏོར་མ་དང་།རྒྱལ་
ཐབས་རྒྱ་མཚོ་བརྒྱ་རྗེ་རྒྱ་གཞུང་དང་།མཚོ་བ་དོན་ལྷན་དབང་ལྷག་རྗེ་རྗེ་སོགས།འོད་
གཞུང་ཚོད་ལྷན་རྣམས་ཀྱི་བརྒྱུད་བསྐྱེད་ཏེ།ཉམས་ལེན་བདེ་ཞིང་བྱིན་རྒྱལ་ཚེ་བ་འདི།རྣམ་
གདོན་བྱུང་ཀ་གཏང་མནན་སྐྱོན་པ་ལ།རྗེ་རྗེ་པ་ལམ་རལ་གྱི་ཉིད་དང་མཚུངས།བདེ་བ་ཅན་
གྱི་ཞིང་ཁམས་བགྲོད་འདོད་ན།འབྲུ་རྒྱལ་ཁྲུང་ལ་ཚེབས་ནས་འགྲོ་དང་མཚུངས།དེ་ཕྱིར་འདི་ལ་
རྒྱུན་ཁྲུང་ཉམས་ལེན་མངོ་དང་།

Since the extremely wrathful Sitātapatrā is a form of Pāṇḍarāvasinī, the supreme consort of Amitāyus, this practice will lead to rebirth in Sukhāvātī, realm of great bliss. The mighty sage emanated Sitātapatrā from his crown (uṣṇīṣa), in order to bind the male and female, together with their retinues, under oath. Thus Sitātapatrā emerged as a profound practice for averting harmful forces. Because the dhāraṇī-sūtra resounded from the sage's crown (uṣṇīṣa), while his speech remained silent, it was named uṣṇīṣā. Although the dhāraṇī-sūtra is a kriyā-tantra, it has been practiced by many siddhas such as Jetāri and Vajrāsana in the manner of a Highest Yoga tantra. If you follow this practice and thus also practice it like them, it will become very easy for you. It is a practice that condenses the authentic traditions of the Nyingma tantras, as passed from Prahevajra and Mañjuśrimitra to Vimalamitra; the terma treasures of Guru Traktung Nakpo; an entire ocean of sādhanas from India; and the many Tibetan practices written by Karmapa Wangchuk Dorje and others. Thus, it is an easy practice and its blessing is great. To practice it is to hold aloft an indestructible vajra sword that can avert disease, obstacles, black magic, evil spells and all oppressing forces. If you wish to travel to Sukhāvātī, this practice will take you there, mounted on the garuḍa, king of birds. Therefore, make this your daily practice:

ཨ་ཆོས་རྣམས་སྤྲོ་བསམ་བཤོལ་མེད་སྟོང་པ་ཉིད།།

ah chönam masam jöméd tongpa nyid

ĀḤ Phenomena are emptiness, beyond words, thought, and description.

ཨོྲེ་གྲིས་མཚན་པའི་གདུགས་དཀར་ཡོངས་གྲུར་ལས།།

omgyi tsenpé dukar yongyur lé

A white umbrella marked with OM transforms

བྲམ་རྗེ་གས་དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་རང་ཉིད་ནི།།

drendzok damyé yerméd rangnyid ni

Instantaneously into the visualized deity, inseparable from the wisdom being, one's nature as

དོ་རྗེ་གཙུག་གཏོར་ཕྱིར་སློབ་ཆེན་མོའི་སྐྱ།།

dorjé tsuktor chirdok chenmö ku

The enlightened form of the goddess Vajroṣṇīṣā, the Great Reverser

དབུ་སྟོང་མདུན་ལལ་སྐྱེག་པ་ཉིས་བརྒྱ་དཀར།།

utong dünshyal gekpa nyigya kar

With one thousand heads: in front, two hundred white faces, mesmerizingly beautiful;

གཡས་ལལ་ཉིས་བརྒྱ་འཇིགས་རུང་དགོང་པ་སེར།།

yéshyal nyigya jikrung gödpa ser

To the right, two hundred yellow faces, fearsomely laughing ;

རྒྱབ་ལལ་ཉིས་བརྒྱ་དམར་པོ་གཤེ་དང་རྩམ།།

gyabshyal nyigya marpo shyédang ngam

Behind, two hundred red faces, dreadfully furious;

གཡོན་ལལ་ལྗང་གུ་ཉིས་བརྒྱ་སྟོང་རྗེ་ཞི།།

yönshyal jangu nyigya nyingjé shyi

To the left, two hundred green faces, compassionately peaceful;

སྟོང་ལལ་སྟོན་པོ་ཉིས་བརྒྱ་བྲག་ལ་གཏུམ།།

tengshyal ngönpo nyigya drakla tum

And above, two hundred blue faces, haughtily aggressive.

དབུ་རེར་དོ་རྗེ་མཚན་ ཏྲགས་སྐྱུན་གསུམ་གསུམ།།

u'rer dorjé tsentak chensum sum

Each head marked with a vajra has three eyes.

སྐྱུ་མདོག་དཀར་ཞིང་སྐྱུན་མིག་བྱེ་བ་འབྲུམ།།

kudok karshying chenmik jéwa bum

One's body is white in color; myriads of eyes

སྐྱུན་མིག་བགྲང་པས་སྒོག་ལྟར་དྲག་ཏུ་གཟིགས།།

chenmik drépé loktar draktu zik

Are wide open with lightning-like glances that violently stun.

གཡས་ཕྱག་ལྔ་བརྒྱ་གཡོན་ཕྱག་ལྔ་བརྒྱ་ཡིས།།

yéchak ngagya yönchak ngagya yi

Five hundred right hands and five hundred left hands

ཐམས་ཅད་བསམ་ཚོད་རལ་གྱི་འབར་བ་འཕྱར།།

tamched samchöd raldri barwa char

Each brandish a burning sword that severs conceptions.

ཞབས་གཡས་ལྔ་བརྒྱ་བརྒྱུང་བས་འཇིགས་ཀུན་མཐོན།།

shyabyé ngagya kyangwé jikün nen

Five hundred extended right legs quell all fears;

ཞབས་གཡོན་ལྔ་བརྒྱ་བསྐྱུམ་པས་གདོན་ཀུན་མཐོན།།

shyabyön ngagya kumpé dönkün nen

Five hundred bent left legs trample all evil spirits.

སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཕྱག་བདུན་ཚོད་པན་འཆང་།།

sangyé jéwa trakdün chödpen chang

One wears a diadem of seventy million buddhas.

དབུ་གཟུགས་གདུགས་དཀར་བདུན་ནི་བཙེགས་མར་འཁོར།།

utsuk dukar düni tsekmar khor

Towering above one's crown, seven white umbrellas spin.

བ་སྐྱ་ཐམས་ཅད་ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་འབར།།

bapu tamched yéshé ödzer bar

All the hairs on one's body blaze with primordial wisdom fire.

ལྷ་རྩམ་ན་བཟའ་ཞི་བོའི་རྒྱན་དང་ལྷན།།

lhadzé naza shyitrö gyendang den

One is adorned with peaceful and wrathful ornaments, divine substances and attire.

དབྱལ་བར་རྣམ་སྐྱང་ཐུགས་ཀར་ཨོྩ་དཀར་བོ།།

tralwar namnang tukar om karmo

In one's forehead is Vairocana in whose heart is a white OM.

མགིན་པར་སྐྱང་མཐའི་ཐུགས་ཀར་ཨུཤདམར་བོ།།

drinpar nangté tukar āh marpo

In one's throat is Amitabha in whose heart is a red AH.

ཐུགས་སྐྱང་དོར་སེམས་ཐུགས་ཀར་ཕྱུ་རྩོན་བོ།།

tukmed dorsem tukar hūng ngönpo

In the lower part of one's heart is Vajrasattva in whose heart is a blue HÜNG.

ཐུགས་དབུས་ཟླ་ལྗང་ཨོྩ་ཡིག་དཀར་བོའི་མཐར།།

tuk ü dateng omyik karpö tar

At the center of one's heart on a moon disk is a white OM,

སྐྱེས་ལྷོང་འོད་ཀྱིས་སྐྱིབ་བསལ་མཐུ་རྩོབས་རྒྱས།།

ngaktreng ödkyi dribsal tutob gyé

Encircled by a radiant mantra garland that dispels obscurations and enhances power.

ཡ་སོ་ཁྲོ་བརྩ་མ་སོ་ཁྲོ་མ་བརྩ།།

yaso trochu maso tromo chu

One's upper teeth are the ten male wrathful deities; one's lower teeth are the ten wrathful female ones.

སྐྱ་ར་མེ་དབུང་རལ་གྱི་ངར་མའི་ལྷེ།།

mara mépung raldri ngarmé ché

Fire burns like a beard around one's mouth; one's tongue is a sword, razor sharp.

མགིན་པ་ཉི་ཟླ་རང་ལྷུས་མེད་དཔུང་འབར།།

drinpa nyida ranglū médpung bar

In one's throat are the sun and moon; surrounding one's body a blazing mass of fire

གཞོན་བྱེད་ཐམས་ཅད་གཞོན་ཐུལ་བསྐྱེགས་པར་གྱུར།།

nödjé tamched shyobtul sekpar gyur

Burns all harm doers into ashes!

དེ་ཡང་མངོན་རྟོགས་སྣོ་ལ་མ་ཟིན་ཀྱང་། །དམིགས་པ་བསྐྱོམ་པ་ལོ་ནས་ཚོག་པ་སྟེ། །བསྐྱོམས་
བ་ཅམ་གྱིས་མནན་གཏད་ངག་མནན་སོགས། །ཐོལ་བར་གྲུ་བྱ་ཐག་འཐུང་ནག་པོས་
གསུངས། །འདི་ནི་ངག་རྒྱ་འདོན་པ་གལ་ཆེའོ། །

Although you may lack actual realization, it is sufficient simply to practice the above visualization. As Guru Traktung Nakpo explains, simply practicing this will free one from oppression, sorcery, spells and the like. Thus, reciting it is of great importance.

རྩྭ། རྡོ་རྗེ་གཙུག་ཏོར་ཕྱིར་སྐྱོག་པ་ཆེན་མོ།།

hung dorjé tsuktor chirdok pachen mo

HÜNG Vajra Ushnisha, the Great Reverser,

ཕུག་སྟོང་མངའ་བ་ཆེན་མོ།

chaktong ngawa chenmo

Great goddess with one thousand arms,

དབུ་སྟོང་མངའ་བ་ཆེན་མོ།།

utong ngawa chenmo

Great goddess with one thousand heads,

སྐྱུན་བྱེ་བ་བརྒྱ་སྟོང་མངའ་བ་ཆེན་མོ།།

chen jéwa gyatong ngawa chenmo

Great goddess with myriads of eyes,

དོ་རྗེ་མི་བྱེད་འབར་བའི་མཚན་རྟགས་ཅན།།

dorjé michéd barwé tsentak chen

The one with blazing, indestructible vajra characteristics,

དོ་རྗེ་ཡངས་པ་ཆེན་པོས་ས་གསུམ་གྱི་དགྲེལ་འཁོར་ལ་མངའ་
མཛད་མ།

**dorjé yangpa chenpö sasum gyi kyilkhor la
ngadzé ma**

Great Exalted Vajra, ruler of the mandala of the three realms—

ཀུན་ནས་བདག་ཅག་མི་ཚོར་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་
ལ་ཉིན་དང་མཚན་དུ་བསྟུང་དུ་གསོལ།།

**küné dakchak minor khordang chépa tamched
la nyindang tsendu sungdu sol**

Protect our people, wealth, and retinues everywhere, both day and
night, I pray!

ཏཱ་ལྷ་ཨོྭ་ཨ་ན་ལེ་ཨ་ན་ལེ། བི་ཤ་དེ་བི་ཤ་དེ། བེ་རེ་བེ་རེ། བཟླ་
ལྷ་རི། བརྩ་བརྩ་ནི། བཟླ་ཤ་ཉི་ཕའ་རྩྱུ་རྩྱུ་ཕའ་ཕའ་སྣ་རྣ། རྩྱུ་རྩྱུ་
བརྩ་ཕའ། མ་མ་རྩྱུ་རྩྱུ་སྣ་རྣ།

**teyathā | om analé analé | bikadé bikadé | bairé
bairé | benza dhari | bhendha bhendha ni | benza
pāṇi phaṭ hung hung phaṭ phaṭ sōhā | hung drum
bhendha phaṭ | mama raksha raksha sōhā**

བདག་དང་བསྐྱུང་བྱའི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་མནན་པ་དང་
 བཅིངས་པ་ཐམས་ཅད་བྱེས་བྱས་ཁྲོལ་ཁྲོལ། མནན་པ་དང་
 བཅིངས་པ་དང་བཟུམས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ལ་པ་ན་ཡ་སྐྱ་
 ལྷ། ཞི་བ་སྐྱོདྱི་ཀུ་རུ་ཡེ་སྐྱ་ལྷ།

**dakdang sungjé lü ngak yidsum nenpa dang
 chingpa tamched chéché troltrol | nenpa dang
 chingpa dang dampa tamched | sarwa apanaya
 sōhā | shyiwa shanting kuru yé sōhā**

All forces that suppress and bind the body, speech, and mind of myself and those to be protected—Break them, break them! Stop them, stop them! Drive away all forces that suppress, bind, and chain! sarwa apanaya svāhā! Pacify them utterly! śāntiñ-kuruye svāhā!

ཞེས་པའི་བར་དེ་རབ་བདུན་འབྲིང་ལྔ་དང་། ཐ་མ་ཚར་གསུམ་ཙམ་ནི་བརྗོད་པའི་རྗེས། ལྷིང་པོ་དང་ནི་ཉེ་
 ལྷིང་ལྔ་གས་འདི་གཉིས། རང་གི་གང་ཙམས་བསྐྱེན་པ་ཅི་འགྲུབ་བྱ།
Recite this at best, seven times, at middling, five times, or at least three times. Following this one should recite the essence and quintessence mantras according to one's wishes as one is able.

ཨོ་སྐྱེ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ལྷ་རྩི་ཏ་རྩྱ་པཌ། རྩྱ་མ་མ་རྩྱ་ལི་སྐྱ་ལྷ།
**om sarwa tathāgata ukṇīka hūng phaṭ
 hūng mama hūng ni sōhā**

ལྷིང་པོ།
The essence mantra

ཨོ་མ་མ་རྩྱ་ལི་སྐྱ་ལྷ།
om mama hūng ni sōhā

ཉེ་བའི་ལྷིང་པོ།
The quintessence mantra.

འདི་ལྟར་བསྐྱོམས་བཞུགས་བྱས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།།
ditar gomdé jépé sōdnam kyi
 By the merit of this meditation and recitation,

མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བར་གྱུར་མ་ཐག།

mitsang lüdi borwar gyurma tak

As soon as we have discarded this unclean body,

བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྒྱས་ཏེ་སྦྱིབར་ཤོག།

déwachen du dzüté kyéwar shok

May we be miraculously reborn in the pure land of great bliss!

སྦྱིས་མ་ཐག་དུ་ས་བཅུ་རབ་བསོད་ནས།།

kyéma taktu sachu rabdröd né

As soon as we are born there, having traversed the bhūmis,

སྐྱུལ་པས་སྤྱོདས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག།

trulpé chokchur shyendön jédpar shok

May our emanations benefit beings in all ten directions!

དེ་ལྟར་བསྐོམ་མཁན་སེམས་ལ་རྟིག་གེར་བཞག། ཁི་ཡང་མ་མཐོང་ངང་ནས་ས་ལེར་

བཞག། རྒྱན་དུ་དམིགས་བ་ལ་སོགས་མ་གསལ་གྱང་། རྒྱགས་ཐུང་གཉིས་པོ་སྦྱོད་ལམ་གུན་

དུ་འདོན། །ཨ་རྩ་གས་སོ། །དགེའོ།།

Attentively watch the meditating mind. Rest vividly in the state of seeing nothing. Even if one does not perform the visualization and so forth daily, continuously recite the two short mantras throughout all your daily activities.

Composed by Arāga.

གྲེ་མ་ཚེ་སློན་བསོད་ནམས་དམན་པའི་མཐུས། །ཚོས་པ་མེད་པའི་དོམ་ཡིག་
 ཟེར་བའི་དཔེ། །བྱས་པ་མེད་ཀྱང་གཏང་ཡིག་ནང་དུ་ཐེབས། །བན་བོན་མང་
 པོའི་མཐུ་གཏང་ཞབས་སུ་སོང། །ན་ཚེ་རྒྱན་ངན་མང་པོས་རྒྱན་དུ་
 མནར། །འཆི་བ་དུན་ཅིང་དམ་ཚོས་འདོད་ན་ཡང། །དམ་ཚོས་ཚུལ་བཞིན་སྦྱོད་
 པའི་སྐལ་བ་མེད། །ནམ་འཆི་ཆ་མེད་འཆི་བ་སྒྲིག་ཐབས་མེད། །ཤི་ནས་གར་
 འགོ་ཆ་མེད་ཨ་ཙ་མ། །རིགས་དུག་གང་དུ་སྐྱེས་ཀྱང་སྲུག་བསྐལ་ཆེ། །དེ་འདྲ་
 ཡིད་ལ་དུན་མཐན་མི་ཡོད་ན། །གདམས་པ་འདི་ལ་རྒྱན་དུ་སྲུགས་དམ་
 མཛོད། །སློན་ཚེ་ཚོས་རྒྱལ་ཁྲི་སྤོང་ཕྱེད་བཅོན་གྱིས། །མཐའ་དབུས་མཐམ་པ་
 བརྒྱ་ཅ་གདན་དངས་ནས། །བཀའ་འཁྱུར་བསྟན་འཁྱུར་ཐམས་ཅད་བོད་དུ་
 བསྐྱར། །དེ་དུས་རྒྱལ་པོའི་སྐུ་རིམ་བྱང་སྒྲིག་ལ། །བཀའ་ཁྱུར་ནང་ནས་འདི་ལས་
 ཟབ་མ་རྟེན། །རྒྱལ་པོའི་སྐུ་རིམ་བྱང་སྒྲིག་འདི་ལ་བྱས། །རྒྱ་གར་ལུ་སྟེགས་རྒྱ་
 རྟལ་དུ་ཤང་དང། །འོད་གྱི་བོན་པོ་ཀུན་ཀྱང་གཞོད་མ་ལུས། །དུས་ཕྱིས་སོག་པོ་
 ཨོ་རོད་རྒྱལ་པོ་དེས། །འདི་ལ་རྒྱན་དུ་སྲུགས་དམ་ཞལ་དོན་མཛོད། །ཀར་
 བསྟན་ཅུང་ནས་བསྐྱབས་ཀྱང་གཞོད་མ་ལུས། །དེ་ཕེར་བྱང་སྒྲིག་འདི་ལས་ཟབ་
 པ་མེད། །གཞན་ཡང་འདི་ཡི་གཟུངས་ནས་གསུངས་པའི་དོན། །ཤིན་ཏུ་བསྐྱས་
 ཏེ་ཚོགས་སུ་བཅང་སྟེན། །སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་གངས་མེད་དུ་མ་ཡི། །བྱིན་རྒྱབས་
 བསོད་ནམས་རང་གིས་ཐོབ་པར་གསུངས། །མཚམས་མེད་ལྷ་དང་ལས་གྱི་སྐྱེ་བ་
 པ་རྣམས། །ཐམས་ཅད་མ་ལུས་བྱང་ཞིང་དག་པར་འགྱུར། །རང་གི་ཚོད་དང་
 བསོད་ནམས་སྟོབས་ཆེར་འཕེལ། །ནམ་ཞིག་འདི་ནས་འཆི་འཕོས་གྱུར་མ་
 ཐག །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་གསུངས། །ཆོ་འདིའི་རྒྱན་སྒྲིག་ཕྱི་མ་
 ཞིང་ཁམས་ཐོབ། །ཕྱིར་མི་སྟོག་པ་གཏན་གྱི་འདུན་མ་སྟེ། །རྫོགས་པའི་སངས་
 རྒྱས་ཐོབ་པ་ཐག་ཉེ་བ། །འདི་འདྲ་རང་དང་གཞན་ལ་ཕན་པའི་སྤྱིར། །རྩ་ག་ཨ་
 གུས་གཞུང་དང་མན་ངག་བསྐྱེབས། །བརྗེ་མཐར་སྤྱིན་ཞེས་བྱས་ཡི་གེར་
 གྱིས། །འདི་ལ་སྲུགས་སྐྱུ་མ་དག་འགལ་འཁྲུལ་སོགས། །མཚིས་ན་ཡེ་ཤེས་སྐྱུན་
 རྩན་རྣམས་ལ་བཤགས། །དགེ་བས་འགོ་ཀུན་བར་ཆད་ཀུན་ཞི་ནས། །སྤྱི་མ་
 བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །སྐྱེས་ནས་གཞན་དོན་དཔག་མེད་འགྲུབ་པར་
 ཤོག

Kyema! We have but little merit from past lives! And so, with neither loan nor any use of money, still we are forced to repay the debt. Black magic and sorcery hold us in their sway, conjured by Buddhist and non-Buddhist alike. Disease and adversities continuously torment us. Although we reflect on death and yearn for the sacred Dharma, we lack the good fortune to act in accordance with the Dharma. We do not know when death will come, and we have no means of averting it. Alas! We will never know where next we'll be born. Great suffering awaits us, wherever we take birth amongst the six classes of beings. For anyone to whom these thoughts occur, this practice and instruction should be taken as a daily commitment. In the past, King Trisong Deutsen invited a hundred scholars from far and wide to translate into Tibetan the collected words of the Buddha, along with the commentaries. For them, there was no practice more profound than this, protecting the King and averting black magic. When this practice was performed as such, all the heretics of India, Hashang and his Chinese followers, and all the shamans of Tibet were unable to harm the King. And later, when the Oriat Mongols invaded Tibet, obliterating ruthlessly the Karmapa's teachings, no harm or detriment came down upon the practitioners because of their daily recitation of the Sitātapatrā practice. Therefore, there is no practice more profound than this for averting black magic.

If you recite this practice, the condensed meaning of the dhāraṇī, you will obtain the merit and blessings of infinite buddhas. All without exception will be cleansed and purified—all karmic obscurations, the five crimes with immediate retribution. Your life-span and merit will increase and flourish, and, immediately after passing, you will take birth in Sukhāvātī. Thus the adversities of this life will be averted and you will reside in pure realms in lives to come. Hence, perfect Buddhahood, the irreversible and ultimate goal, will be close at hand. I, Rāga Asya, for the benefit of myself and others, compiled this practice that brings together the root text and the pith instructions. It was transcribed by Pema Tarchin. Any errors that are here, such as misspelled mantras, I confess them before those with the wisdom eye. Through this merit, may the obstacles of all beings be pacified, and may they take rebirth in Sukhāvātī! Once there, may they accomplish the immeasurable benefit of others!

| Lhasey Lotsawa (trans. Laura Dainty, Stefan Mang; ed. Libby Hogg), 2017. Revised 2018, with thanks to Han Kop. Edited by Damchö Rinchen 2020

༄༅། །གདུགས་དཀར་བསྐྱོག་པ་ནི།།

The Reversal Ritual of White Umbrella

བདེ་གཤེགས་གཙུག་ཏོར་ལྷར་མི་མངོན་པ་ལས།།

déshek tsuktor tarmi ngönpa lé

From the invisible tip of the crown of the Sugata,

ཉེར་འབྲུངས་རྒྱལ་བ་ཀུན་ཡུམ་གདུགས་དཀར་མོ།།

nyertrung gyalwa künyum dukarmo

The Mother of all Conquerors, White Umbrella, is born.

མཚན་ཅོམ་ཐོས་པས་རིག་ལྡན་མེ་ཡིས་ཀྱང་།།

tsentsam töpé rikngak méyi kyang

Merely upon hearing her name, the fire of the awareness mantra

བདུད་སྡེ་སྡེག་བྱེད་བདེ་འབྲུང་སྣག་པའི་སྒ།།

düdé sekjéd déjung lhakpé lha

Burns up the demon classes. Source of bliss, exceptional deity,

ཀར་གསལ་ལང་ཚོ་རབ་རྫོགས་སྐྱ་གཞོན་གྱི།།

karsal langtso rabdzok dashyön gyi

White, luminous, perfectly youthful like the full moon,

སྡིང་པོ་ལས་གྲུབ་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་པ།།

nyingpo lédrub shyengyi mitub pa

Made invincible from the essence mantra—

མི་དང་མི་མེན་འབྲུང་ལས་འབྲུང་བ་ཡི།།

midang mimin junglé jungwa yi

Any obstructions caused by humans and non-human spirits—

འགལ་རྐྱེན་གྱུན་ཞི་ལེགས་ཚོགས་མ་ལུས་སྤྱོད།།

galkyen künshyi lechtsok malü tsol

Pacify all of them and bestow total prosperity and well-being.

འབྲུག་པར་ཕ་རོལ་མི་སྲུན་བསམ་སྦྱོར་གྲིས།།

khyedpar parol misün samjor gyi

Particularly, when the malicious thoughts of others

སྒོ་གསུམ་མནན་དང་བྱད་སྟོབས་བཅིངས་ལ་སོགས།།

gosum nendang jedtob chingla sok

Suppress one's three doors, powerful evil spells entangle, and so forth,

ཉེར་འཚོ་མི་ཚུགས་ཕྱིར་སྐྱོབ་ཕྱིན་ལས་གྲིས།།

nyertsé mitsuk chirdok triné kyi

Through the enlightened activity that reverses all harms,

བདག་ཅག་རྣམ་པ་གྱུན་ཏུ་སྤང་དུ་གསོལ།།

dakchak nampa küntu sungdu sol

May all of us be protected at all times!

ཨོ་སར་ཏ་སྐ་ག་ཏོ་ཤུཌི་ཤ་ཏྱུ་ཡཏ། ཏྱུ་མ་མ་ཏྱུ་ནི་སྐ་ཏྱ།

om sarwa tathāgato ukṇika hūng phaṭ

hūng mama hūng ni sōhā

ཨོ་མ་མ་ཏྱུ་ནི་སྐ་ཏྱ།

om mama hūng ni sōhā

ལྷོ། ལྷོ་བས་པ་ཤུག་སང་གེ་ཡི།།

hung kyobpa shākya sengé yi

HÜNG Out the Protector Lion of the Shakyas' crown,

གཟུག་ཏོར་འོད་གྱི་འཕྲོ་འདུ་ལས།།

tsuktor ödkyi trodu lé

From radiating and reabsorbing rays of light,

བྱང་བའི་ལྷ་མོ་སྟོབས་ཆེན་མོ།།

jungwé lhamo tobchen mo

The great, powerful goddess appears.

རིག་པའི་རྒྱལ་མོ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།།

rigpé gyalmo chaktsal töd

To the awareness queen, I prostrate and render praise!

བཅོམ་ལྷན་གདུགས་དཀར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས།།

chomden dukar lhatsok nam

Oh assembly of blessed ones, white umbrella deities,

མཐུ་སྟོབས་ཐོགས་པ་མི་མངའ་ཞིང་།།

tutob tokpa mi nga shying

Through the unobstructed strength and power you wield,

ཕྱགས་རྗེ་སྟོན་ལམ་མཐུ་བཅའ་བས།།

tukjé mönlam tutsen pé

And with the force of your compassion and aspirations,

བདག་གིས་རི་ལྷར་གསོལ་བ་བཞིན།།

dakgi jitar solwa shyin

According to whatever supplications I have made,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་བ་དང་།།

sangyé tenpa darwa dang

Spread the Buddha's teachings

སེམ་ཅན་བདེ་དང་ལྡན་པར་མཛོད།།

semchen dédang denpar dzöd

And bring happiness to sentient beings!

རྒྱ་སྐྱེར་ཡོན་བདག་འཁོར་བཅས་ཀྱི།།

gyujor yöndak khorché kyī

The generous patrons and their retinues—

ཆག་ཆེ་ཉམ་ང་བསྐྱོད་ཏུ་གསོལ།།

chakché nyam nga doktu sol*

May their misfortunes and desolation be reversed!

མི་ལམ་མཚན་མ་ངན་པ་སྐྱོད།།

milam tsenma ngenpa dok*

Reverse evil omens in dreams!

རྟགས་དང་རྟེན་འབྲེལ་ངན་པ་སྐྱོད།།

takdang tendrel ngenpa dok*

Reverse bad signs and connections!

དགའ་འདྲེ་བསམ་སྐྱེར་ངན་པ་སྐྱོད།།

dradré samjor ngenpa dok*

Reverse the evil intentions and deeds of enemies and harmful spirits!

ཉམ་ངན་བརྒྱད་ཅུ་ཅུ་བཞི་སྐྱོད།།

té ngen gyedchu tsashyi dok*

Reverse the eighty-four evil omens!

ཡི་འདྲོག་སུམ་བརྒྱ་དུག་ཅུ་སྐྱོད།།

yédrok sumgya drukchu dok*

Reverse the three hundred and sixty obstructing entities!

ནད་རིགས་བཞི་བརྒྱ་ཅུ་བཞི་སྐྱོད།།

nedrik shyigya tsashyi dok*

Reverse the four hundred and four classes of diseases!

* Clap

བགོགས་རིགས་སྟོང་ཕྱག་བརྒྱད་ཅུ་རྫོག་།

gekrik tongtrak gyedchu dok*

Reverse the eighty thousand classes of obstacles!

དུས་མེན་འཆི་བ་རྣམ་བརྒྱད་རྫོག་།

dümin chiwa namgyed dok*

Reverse the eight causes of untimely death!

ཡས་ཀྱི་བདུད་དུ་གཡོས་པ་རྫོག་།

yékyi düdu yöpa dok*

Reverse the movements of demons from above!

མས་ཀྱི་སྲི་ཅུ་ལངས་པ་རྫོག་།

mékyi siru langpa dok*

Reverse the uprising of devils from below!

དཔལ་བའི་གཤེད་དུ་བསྐྱོས་པ་རྫོག་།

tralwé shédu köpa dok*

Reverse the doom marked on my brow!

ཕ་མེས་དུར་སྲི་ལངས་པ་རྫོག་།

pamé dursi langpa dok*

Reverse the spirits who arise in my ancestors' graveyard!

མི་ལ་ནད་དུ་གཏོང་བ་རྫོག་།

mila nédu tongwa dok*

Reverse the spells that bring illness to humans!

ཕྱགས་ལ་གོད་ཁ་བྱེད་པ་རྫོག་།

chukla gödkha jédpa dok*

Reverse the sickening of livestock!

གནམ་གྱི་དལ་ཁ་ཐབས་པ་རྫོག་།

namgyi dalkha tabpa dok*

Reverse calamities from the sky!

ས་ཡི་དུག་མདའ་གཡོས་པ་སྒྲོག།

sayi dukda yöpa dok*

Reverse poison arrows shot from the earth!

སྒྲེ་བ་སྐར་ཁ་ངན་པ་སྒྲོག།

méwa parkha ngenpa dok*

Reverse unfavorable astrological calculations!

སྐག་དང་སྤང་སྲི་ལངས་པ་སྒྲོག།

kakdang pungsi langpa dok*

Reverse the periodical arising of disasters and harmful spirits!

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀུན་བསྒྲོག་གུར་ཅིག།

mitün chokün dokgyur chik*

Reverse all unfavorable conditions!

རྗེས་ནི།

Conclusion

བདེ་གཤེགས་སྤྱན་རློབ་རྗེའི་གཙུག་ཏྲོར་ལས་འབྲུངས་ཤིང་།།

déshek tukjé tsuktor létrung shing

Born from the crown of the compassionate Sugata,

བདེ་འབྲུང་བསྐྱེད་ལ་གཞོན་བྱེད་ཚར་བཅད་ནས།།

déjung tenla nödjé tsarched né

Source of bliss, having subdued those who harm the teachings,

བདེ་ལེགས་འབྲས་བུ་ཉེ་བར་སྦྱོལ་མཛད་པའི།།

délek drébu nyéwar tsol dzedpé

Granting the full fruition of happiness and wholesomeness,

བདེ་མཚོག་གདུགས་དཀར་ཅན་གྱི་བྱི་བྱ་ཤེས་ཤོག། །།

déchok dukar chengyi tashi shok

May the goddess of supreme bliss, White Umbrella, bring all auspiciousness!

ཞེས་སྟོབས་གུབ་ཆེན་ལས་ཀྱི་དོ་རྗེས་མཛད་པའོ།།

This was composed by the Great Mahasiddha of Lodrag, Lekyi Dorje

༄༅། ཁེང་གའོང་མའི་སྐྱབ་ཐབས་བཞུགས།།
**The Daily Sadhana of Sengdongma,
The Lion-Faced Dakini**



**The Lion-Faced Dakini
(Sengdongma)**

༄༅། །སེང་གའོང་མའི་སྐྱབ་ཐབས་བཞུགས།།

**The Daily Sadhana Of Sengdongma,
The Lion-Faced Dakini**

དཔལ་ལྷན་དོ་རྗེ་པག་མོ་ནི།

palden dorjé pakmo ni

Glorious Vajra Varahi,

དྲག་མོ་སེང་གའི་གའོང་པ་ཅན།

drakmo sengé dongpa chen

Wrathful, bearing the face of a lion,

ཡེ་ཤེས་མེ་ཡི་འོད་ཟེར་འཕྲོ།

yéshé méyi ödzer tro

Radiating rays of primordial wisdom fire,

སེང་གའི་གའོང་ཅན་ལྷ་མོར་འདུད།

sengé dongchen lhamor düd

To you, the lion-faced goddess, I prostrate!

ཨུམ་གཟུངས་མུམ་རུ་ཚོམ་ཤུངས་མུམ་རུ་ཡུམ་ཕའ་ཏ།

akasa maratsa shadara samaraya phat

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

könchok sumgyi denpa dang

Through the force and power of the truth of the Triple Gem

མཁའ་འགྲོ་མ་སེང་གའི་གའོང་པ་ཅན་བྱིད་གྱི་རིག་སྤྲུགས་བསྐྱབས་

པའི་མཐུ་དང་རྣམས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་

འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་སྤང་བར་བྱིད་པའི་དགྲ།

khandroma sengé dongpachen khyéd kyī rikngak

dépé tudang nüpa latené dakchak pönlob

khordang chépa namla dangwar jédpé dra

And that of reciting your awareness mantra, Lion-Faced Dakini, may
the forces that are hostile to us, teachers and students,

གཞོན་པར་བྱེད་པའི་བགོགས། བར་དུ་གཞོན་པའི་རྐྱེན།

nödpar jédpé gek | bardu chödpé kyen

Obstacles that harm, conditions that obstruct,

མདོར་ན་བྲག་མི་ཤེས་པའི་སྤྱགས་རིས་ངན་པ་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་

བསྐྱོག་པར་གྱུར་ཅིག

**dorna trami shipé chokri ngenpa tamched chir
dokpar gyur chik***

*clap

In brief, all inauspiciousness and evil, be reversed!

སྤོ་མོ་འབར་བའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།།

tromo barwé tsoknam kyi

Assembly of blazing wrathful dakinis—

དགྲ་བགོགས་བྱད་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།།

dragek jedma tamched kyi

All enemies, obstacles, and sorcerers,

ལྷས་ངག་ཐལ་བའི་རྩལ་དུ་སྐྱོག།

lü ngak talwé duldu lok

Crush their bodies and speech into dust!

རྣམ་ཤེས་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་དྲོངས།།

namshé chökyi yingsu drong

Lead their consciousnesses into the Dharmadhatu!

སྤོད་ཀྱི་རིག་སྤྱགས་བསྐྱོག་པའི་མཐུས།།

khyödkyi rikngak dé pé tü

Through the power of reciting your awareness mantra,

གཞོན་བྱེད་མ་ལུས་ནི་བ་དང་།།

nödjéd malü shyiwa dang

Pacify all those who harm!

ཅི་བསམ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་།།

chisam yidshyin drubpa dang

Fulfill all that is wished for!

གསང་སྒྲགས་བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛོད་།།

sang ngak tenpa gyépar dzöd

Spread widely the teachings of secret Mantrayana!

བསྐྱོབ་ནི།

Dedication Prayers

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ནིད།།

södnam diyi tamched zikpa nyid

By this merit, through attaining omniscience,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྒྱུ་མས་པམ་བྱས་ཤིང་།།

tobné nyépé dranam pamjé shing

May all negative forces that are doing wrong be defeated,

སྐྱེ་ག་ན་འཆིའི་ས་ལྗོང་འབྲུགས་པ་ཡི།།

kyéga nachi balong trukpa yi

And from the turbulent waves of birth, old age, sickness, death,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག།།

sidpé tsolé drowa drolwar shok

From this ocean of existence, may all beings be set free!

རིན་ཆེན་དགོ་ཚོགས་འདི་ཡིས་འགོ་བ་ཀུན།།

rinchen gétsok diyi drowa kün

Through this accumulation of priceless merit,

རྣམ་ཏུ་དམ་པའི་ཚོས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།།

taktu dampé chödang midral shying

May all beings never be separated from the sacred Dharma!

རང་གཞན་དོན་གཉིས་རྫོགས་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས།།

rangshyen dönyi dzokpa tarchin né

By perfectly completing my own and others' purposes,

ཚོས་རྩ་སློགས་པས་འཇིག་རྟེན་མངོས་པར་ཤོག།

chö nga drokpé jikten dzépar shok

May the beat of the dharma drum grace this world!

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག།

sangyé tenpa darshying gyépar shok

May the propagation of the Buddha's doctrine be ever increasing!

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྦྱིད་པར་ཤོག།

semchen tamched déshying kyidpar shok

May all sentient beings be blissful and happy!

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྦྱིད་པར་ཤོག།

nyindang tsendu chöla chödpār shok

May they practice the Dharma throughout the day and night!

རང་གཞན་དོན་གཉིས་སྤྱོད་གྱིས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

rangshyen dönyi lhüngyi drubpar shok

May the two purposes of self and of others be spontaneously accomplished!

དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མའི་སྐྱེ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་།།

palden lamé kutsé tenpa dang

May the lives of the glorious spiritual teachers be firm,

མཁའ་མགྲམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་།།

khanyam yongla dékyid jungwa dang

May those throughout the entire universe be well and happy,

བདག་གཞན་མ་ལྷས་ཚོགས་བསག་སྐྱིབ་བྱང་ནས།།

dakshyen malü tsoksak dribjang né

And through the accumulation of merit and cleansing of obscurations,
mine and all others,

སྐྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

nyurdu sangyé sala gödpar shok

May we be swiftly placed at the stage of buddhahood!

བདེ་སྐྱོན་བསྐྱུས་པ།

**Concise Aspiration to be Reborn in Dewachen
(Blissful Pure Land)**

ཨེ་མ་ཧོཾ རོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དངོས་པོ།།

é ma ho ngotsar sangyé nangwa tayé dang

How astonishing! Wondrous Buddha Amitabha,

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དངོས་པོ།།

yésu jowo tukjé chenpo dang

With Lord Avalokiteshvara to your right and

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་པོ་བ་རྣམས་ལཱཾ།།

yöndu sempa tuchen tobnam la

The bodhisattva of power, Vajrapani, to your left,

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

sangyé jangsem pakmé khorgyi kor

A boundless retinue of buddhas and bodhisattvas surrounds you three.

བདེ་སྐྱིད་དོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

dékyid ngotsar paktu médpa yi

In the joyful, wondrous, immeasurable

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

déwachen shyé jawé shyingkham der

Pure realm known as Dewachen,

བདག་གཞན་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག།

dakshyen diné tsépö gyurma tak

May I and others, at the moment when we must transfer from this life,

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

kyéwa shyengyi barma chödpa ru

Without any other births intervening,

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཚོང་ཤོག།

déru kyéné nangté shyaltong shok

Be reborn to behold the face of Amitabha.

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

déked dakgi mönlam tabpa di

Through the power of this very prayer,

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

chokchü sangyé jangsem tamched kyi

May the buddhas and bodhisattvas of the ten directions

གཤམ་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

gekméd drubpar jingyi labtu sol

Bless us that we may accomplish this without obstacles.

ཏད་ཐུང་། བརྩ་བྲི་ཡ་ཨ་མ་སྒོ་རྒྱ་ན་ཡ་སྣ་དུ།

teyatha pentsa driya ahwa bodhanaya soha

བསྐྱོད་བ།

Short Dedication

དགེ་བ་མ་རྒྱན་འགྲོ་དྲུག་ཀུན་ལ་བསྐྱོད།

géwa magen drodruk künla ngo

I dedicate the merit to all six kinds of motherly sentient beings.

དཔལ་ཡུལ་བསྟན་རྒྱས་སྦྱོན་ལམ་ནི།

Prayer to Preserve the Palyul Tradition

རྣམ་དག་བསྟན་པ་དར་བ་དཔལ་ཡུལ་བའི།།

namdak tenpa darwa palyul wé

In the Palyul lineage, the perfectly pure doctrine is propagated,

རྒྱལ་བའི་རྣམ་འཕྲུལ་བྱོན་པ་མཁའ་སྦྱོང་ཞིང་།།

gyalwé namtrul jönpa khachöd shying

Like in the realm of Khechara, where the manifestations of the Buddha come.

འབྲེལ་ཚད་བྱང་རྒྱབ་ལམ་འདྲེན་འདུས་སྡེ་བཅས།།

dreltsed jangchub lamdren düdé ché

Whoever connects with them is guided to the path of enlightenment.

ཚོས་སྤིང་འདི་ཉིད་སྤིང་མཐར་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

chöling dinyid sitar tengyur chik

May this center of dharma and sangha remain forever in the world.

འདས་ཆེས་གདམས་པའི་སྒྲིང་བོ།

Final Heart Advice of Minling Terchen Gyurmé Dorjé

སྒྲིང་གྲགས་རིག་གསུམ་སྣ་སྒྲགས་ཚེས་སྐྱའི་ངང་།།

nangdrak riksum lha ngak chökü ngang

May appearance, sound, and awareness, as the state of the deity, mantra, and dharmakaya,

སྐྱུ་དང་ཡེ་ཤེས་རོལ་བ་འབྱམས་ལྷན་པ།།

kudang yéshé rolpa jamlé pa

Appear boundlessly as the display of kayas and wisdoms.

ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ།།

zabsang naljor chenpö nyamlen la

Through the practice of this profound secret, the great yoga,

དབྱེར་མེད་ཐུགས་ཀྱི་ཐེག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག།

yerméd tukyi tikler rochik shok

May I merge with the single taste of the indivisible, enlightened mind bindu.

Aspiration Prayer

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ལྷ་མ་དང་།།

kyéwa küntu yangdak lama dang

In all lifetimes, may I never be separated from the perfectly pure guru.

འབྲལ་མེད་ཚེས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།།

dralméd chökyi pala longchöd ching

Utilizing the glorious Dharma to its utmost,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ཚླགས་ནས།།

sadang lamgyi yönten rabdzok né

Perfecting all pure qualities on the stages and paths,

དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག།

dorjé changi gopang nyurtob shok

May I swiftly achieve the level of Vajradhara.

One Hundred Syllable Mantra

ཨོྃ་བཙུག་སྐྱེ་བ་མ་ཡུང་། མ་རྒྱ་སྐྱེ་བ་མ་ཡུང་། བཙུག་སྐྱེ་བ་མ་ཡུང་། དྲི་ལྷོ་མེ་ལྷོ་སྐྱེ་བ་མ་ཡུང་།
སྐྱེ་བ་མ་ཡུང་། མ་རྒྱ་སྐྱེ་བ་མ་ཡུང་། སྐྱེ་བ་མ་ཡུང་། སྐྱེ་བ་མ་ཡུང་། སྐྱེ་བ་མ་ཡུང་།
སྐྱེ་བ་མ་ཡུང་། སྐྱེ་བ་མ་ཡུང་། སྐྱེ་བ་མ་ཡུང་། སྐྱེ་བ་མ་ཡུང་། སྐྱེ་བ་མ་ཡུང་།
སྐྱེ་བ་མ་ཡུང་། སྐྱེ་བ་མ་ཡུང་། སྐྱེ་བ་མ་ཡུང་། སྐྱེ་བ་མ་ཡུང་། སྐྱེ་བ་མ་ཡུང་།
**om benza satto samaya |manu pālaya | benza
satto tenopa | tiṣṭha dṛiḍho mé bhawa | suto kayo
mé bhawa | anu rakto mé bhawa | supo kayo mé
bhawa | sarwa siddhi mé prayatsa | sarwa karma
sutsa mé | tsittam shriyam kuru hūng | ha ha ha
ha ho | bhagawān | sarwa tathāgata hrīdaya |
benza mā mé muntsa | benzi bhawa | mahā
samaya satto āh**

Oṃ (the supreme mantra, most excellent praise) the tantric vow of Vajrasattva. O Vajrasattva, grant me your protection. Abide firmly in me. Make me totally satisfied. Please hold me with your compassion. Increase perfectly within me. By your blessing, bestow the attainments on me, as well as the power of all activities. Make my mind virtuous. Hung (essence of the wisdom heart) Ha Ha Ha Ha (the four boundless wishes of bodhicitta, the four joys, the four empowerments, and the four kayas) Ho (the exclamation of joy). Victorious One who embodies the heart essence of all the Tathagatas, Vajrasattva, may you never abandon me. I pray, please make me a vajra holder. O great precept deity, Ah (to unite inseparably).